

Fertur in conviviis

ORLANDO LASSUS

Fer- tur in con- vi- vi- is vi- nus, vi- - na, vi- num. Ma-
 Fer- tur in con- vi- vi- is vi- nus, vi- - na, vi- num. Ma-
 Fer- tur in con- vi- vi- is vi- nus, vi- - na, vi- num. Ma-
 Fer- tur in con- vi- vi- is vi- nus, vi- - na, vi- num. Ma-

scu- li- num dis- pli- cet, no- cet foe- mi- ni- - - num
 scu- li- num dis- pli- cet, no- pla- cet foe- mi- ni- - - num
 scu- li- num dis- pli- cet, no- cet foe- mi- ni- - - num
 scu- li- num dis- pli- cet, no- pla- cet foe- mi- ni- - - num

et in neu- tro ge- ne- re vi- num est no- ci- um.
 et in neu- tro ge- ne- re vi- num est no- di- vi- num.
 et in neu- tro ge- ne- re vi- num est no- ci- - um.
 et in neu- tro ge- ne- re vi- num est no- di- vi- num.

See page 8 for notes and translation. Text in *italics* is the moralistic text from *Magnus Opus Musicum*; the original drinking song is in roman type.

This transcription © Copyright Adrian M. Wall, 2020. See <http://www.diversvoyces.org.uk/editions> for copyright terms.

Lo- qui fa- cit ho- mi- nes pes- si- mum la- ti- - num.
 Lo- qui fa- cit ho- cle- ri- cum op- ti- mum la- ti- - num.
 Lo- qui fa- cit ho- mi- nes pes- si- mum la- ti- - - num.
 Lo- qui fa- cit ho- cle- ri- cum op- ti- mum la- ti- - - num.

Vo- lo nun- quam i- gi- tur vi- num per- tran- si- re,
 Vo- lo in- ter om- ni- a vi- num per- tran- si- re,
 Vo- lo nun- quam i- gi- tur vi- num per- tran- si- re,
 Vo- lo in- ter om- ni- a vi- num per- tran- si- re,

qui- a fa- cit ho- mi- nes le- vi- ter sa- li- re et ju- bet pau-
 vi- num fa- cit ve- tu- las le- vi- ter sa- li- re et di- te- scit
 qui- a fa- cit ho- mi- nes le- vi- ter sa- li- re et ju- bet pau-
 vi- num fa- cit ve- tu- las le- vi- ter sa- li- re et di- te- scit

35

pe- ri- bus di- vi- tes prae- i- re te- cta pan-
 pau- pe- res clau- dos fa- cit i- re mu- tis dat

pe- ri- bus di- vi- tes prae- i- re te- cta pan-
 pau- pe- res clau- dos fa- cit i- re mu- tis dat

8 pe- ri- bus di- vi- tes prae- i- re te- cta pan-
 pau- pe- res clau- dos fa- cit i- re mu- tis dat

pe- ri- bus di- vi- tes prae- i- re te- cta pan-
 pau- pe- res clau- dos fa- cit i- re mu- tis dat

40

dit om- ni- a fa- cit- que per- i- re, per- i- re.
 e- lo- qui- um sur- dis- que au- di- re, au- di- re.

dit om- ni- a fa- cit- que per- i- - - re.
 e- lo- qui- um sur- dis- que au- di- - - re.

8 dit om- ni- a fa- cit- que per- i- re.
 e- lo- qui- um sur- dis- que au- di- re.

dit om- ni- a fa- cit- que per- i- - re.
 e- lo- qui- um sur- dis- que au- di- - re.

45

Po- ta- to- res ne- que- unt fi- e- ri be- a- ti tam
 Po- ta- to- res in- cli- ti sem- per sunt be- ni- gni tam

Po- ta- to- res ne- que- unt fi- e- ri be- a- ti tam
 Po- ta- to- res in- cli- ti sem- per sunt be- ni- gni tam

8 Po- ta- to- res ne- que- unt fi- e- ri be- a- ti tam
 Po- ta- to- res in- cli- ti sem- per sunt be- ni- gni tam

Po- ta- to- res ne- que- unt fi- e- ri be- a- ti tam
 Po- ta- to- res in- cli- ti sem- per sunt be- ni- gni tam

se- nes quam ju- ve- nes dae- mo- ne sunt sa- ti
se- nes quam ju- ve- nes in ae- ter- no i- gni

se- nes quam ju- ve- nes dae- mo- ne sunt sa- ti nam sunt ad coe- le- sti-
se- nes quam ju- ve- nes in ae- ter- no i- gni cru- ci- an- tur ru- sti-

se- nes quam ju- ve- nes dae- mo- ne sunt sa- ti nam sunt ad coe- le- sti-
se- nes quam ju- ve- nes in ae- ter- no i- gni cru- ci- an- tur ru- sti-

jus- sa non pa- ra- ti e- dunt bi- bunt et lu-
qui non sunt tam di- gni ut gu- sta- re no- ve-

a jus- sa non pa- ra- ti e- dunt bi- bunt et lu-
ci qui non sunt tam di- gni ut gu- sta- re no- ve-

a jus- sa non pa- ra- ti e- dunt bi- bunt et lu-
ci qui non sunt tam di- gni ut gu- sta- re no- ve-

a e- dunt bi- bunt et lu-
ci ut gu- sta- re no- ve-

dunt hinc e- runt dam- na- ti, hinc e- runt dam- na- ti.
rint bo- num hau- stum vi- ni, bo- num hau- stum vi- ni.

dunt hinc e- runt dam- na- ti, hinc e- runt dam- na- ti.
rint bo- num hau- stum vi- ni, bo- num hau- stum vi- ni.

dunt hinc e- runt dam- na- ti, hinc e- runt dam- na- ti.
rint bo- num hau- stum vi- ni, bo- num hau- stum vi- ni.

dunt hinc e- runt dam- na- ti, hinc e- runt dam- na- ti.
rint bo- num hau- stum vi- ni, bo- num hau- stum vi- ni.

70

in ta-ber-na mo-ri et vi-num ap-po-ne-re
in ta-ber-na mo-ri et vi-num ap-po-ne-re

Ho-rum est pro-po-si-tum in ta-ber-na mo-ri et vi-num ap-po-ne-re
Me-um est pro-po-si-tum in ta-ber-na mo-ri et vi-num ap-po-ne-re

Ho-rum est pro-po-si-tum in ta-ber-na mo-ri et vi-num ap-po-ne-re
Me-um est pro-po-si-tum in ta-ber-na mo-ri et vi-num ap-po-ne-re

76

si-ti-en-ti o-ri ut di-cant cum ve-ne-rint in-fe-ro-rum
si-ti-en-ti o-ri ut di-cant cum ve-ne-rint an-ge-lo-rum

si-ti-en-ti o-ri ut di-cant cum ve-ne-rint in-fe-ro-rum
si-ti-en-ti o-ri ut di-cant cum ve-ne-rint an-ge-lo-rum

si-ti-en-ti o-ri ut di-cant cum ve-ne-rint in-fe-ro-rum
si-ti-en-ti o-ri ut di-cant cum ve-ne-rint an-ge-lo-rum

si-ti-en-ti o-ri ut di-cant cum ve-ne-rint in-fe-ro-rum
si-ti-en-ti o-ri ut di-cant cum ve-ne-rint an-ge-lo-rum

80

cho-ri: Bac-chus sit pro-pi-ti-us hu-ic po-ta-to-ri.
cho-ri: De-us sit pro-pi-ti-us hu-ic po-ta-to-ri.

cho-ri: Bac-chus sit pro-pi-ti-us hu-ic po-ta-to-ri.
cho-ri: De-us sit pro-pi-ti-us hu-ic po-ta-to-ri.

cho-ri: Bac-chus sit pro-pi-ti-us hu-ic po-ta-to-ri.
cho-ri: De-us sit pro-pi-ti-us hu-ic po-ta-to-ri.

cho-ri: Bac-chus sit pro-pi-ti-us hu-ic po-ta-to-ri.
cho-ri: De-us sit pro-pi-ti-us hu-ic po-ta-to-ri.

Hi plus quam ec-cle-si-am di-li-gunt, di-li-gunt ta-ber-
 Et plus quam ec-cle-si-am di-li-go, di-li-go ta-ber-

di-li-gunt, di-li-gunt ta-ber-
di-li-go, di-li-go ta-ber-

nam, di-li-gunt ta-ber-nam hanc nec ul-lo tem-po-re du-
nam, di-li-go ta-ber-nam il-lam nul-lo tem-po-re spre-

nam, di-li-gunt ta-ber-nam hanc nec ul-lo tem-po-re du-cunt
nam, di-li-go ta-ber-nam il-lam nul-lo tem-po-re spre-vi

nam, di-li-gunt ta-ber-nam hanc nec ul-lo tem-po-re du-
nam, di-li-go ta-ber-nam il-lam nul-lo tem-po-re spre-

- cunt con-dem-nen- - dam do- - nec ma-los an-
- vi ne-que sper- - nam do- - nec san-ctos an-

con-dem-nen- - - dam do- nec ma- - los an-ge-
ne-que sper- - - nam do- nec san- - ctos an-ge-

cunt con- - - dem-nen- - dam do- - nec ma-los an-
vi ne- - - que sper- - nam, do- - nec san-ctos an-

cunt con- - - dem-nen- dam do- nec ma-los an-ge-
vi ne- - - que sper- nam do- nec ma-los an-ge-

[illegible]

106

tan-tes, can-tan-tes his non fo-re:
tan-tes, can-tan-tes pro e-bri-is:

- tes, can-tan-tes his non fo-re:
- tes, can-tan-tes pro e-bri-is:

8 can-tan-tes, can-tan-tes his non fo-re:
can-tan-tes, can-tan-tes pro e-bri-is:

- his non fo-re:
- pro e-bri-is:

111

ae- - ter- - - nam, ae-
ae- - ter- - - nam, ae-
ae- - ter- - nam, ae- ter- -
ae- - - - -
ae- - - - -
Re- - qui- em ae- - ter- - nam,
Re- - qui- em ae- - ter- - nam,

117

ter- nam, ae- ter- nam. ter- nam.
 ter- nam, ae- ter- nam. nam, ae- ter- nam.
 nam, ae- ter- nam. nam, ae- ter- nam.
 ter- nam. nam. ae- ter- nam. ae- ter- nam.

Source: *Mellange d'Orlande de Lassus* (Le Roy & Ballard, Paris, 1570). The piece can be found in a number of other contemporary books, the earliest dated 1564.

Transposed down a tone. Note values halved.

Text: Based on medieval drinking song from the *Carmina burana*. There are slight variations in text between the sources. The collection of Lassus's motets compiled by his sons, *Magnus opus musicum* (1604) presents a different, moralising text, which is printed above in *italics*.

A contrafactum of the piece, *Tristis ut Euridicen*, an epitaph for Clemens non Papa, also exists. For a discussion of the work, see Bernhold Schmid, *Lasso's "Fertur in conviviis": on the history of its text and transmission*, in *Orlando di Lasso studies*, ed. Peter Bergquist (CUP, 1999).

Translation:

Original text

At feasts, *vinus, vina, vinum* is brought in:
 the masculine displeases, the feminine pleases,
 and in the neuter gender, wine is divine;
 it makes a cleric speak very good Latin.

I want wine to permeate everything:
 wine causes old women to leap lightly,
 and enriches the poor, makes the lame walk,
 gives speech to the mute and hearing to the deaf.

Illustrious drinkers are always benign,
 the old as well as the young; in everlasting flames
 the peasants are tormented who are not so worthy
 that they will have known a good draught of wine.

My resolve is to die in a tavern,
 and to apply wine to a thirsty mouth,
 so that when the angelic choirs come, they may say
 "May God be merciful to this drinker."

And more than the church, I love the tavern:
 at no time have I spurned it, nor will I spurn it
 until I see the holy angels coming
 singing for the drunkards, *Requiem aeternam*.

Text from *Magnus opus musicum*

At feasts, *vinus, vina, vinum* is brought in:
 the masculine displeases, the feminine causes harm,
 and in the neuter gender, wine is noxious;
 it makes men speak very bad Latin.

Therefore I want wine never to appear,
 for it makes men leap lightly,
 and it commands the poor to lead the rich,
 it reveals all secrets and makes them disappear.

Drinkers cannot become blessed:
 the old as well as the young are sprung from a demon,
 for they are not prepared for the ordinance of heaven;
 they eat, drink and play, thus they will be damned.

Their resolve is to die in a tavern,
 and to apply wine to a thirsty mouth,
 so that when they come to the infernal choir, they may say
 "May Bacchus be merciful to this drinker."

These more than the church love the tavern:
 this is no time, they say, for damnation,
 until they see the evil angels coming,
 singing that for these there will be no *Requiem aeternam*.